

Litera

Правильная ссылка на статью:

Долгополова Л.А., Мустафаева А.Х. Изменение функционирования артикля в истории немецкого языка // Litera. 2024. № 4. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70312 EDN: PXFRKM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70312

Изменение функционирования артикля в истории немецкого языка

Долгополова Лилия Анатольевна

ORCID: 0000-0003-1327-2454

доктор филологических наук

профессор, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова

295044, Россия, республика Крым, г. Симферополь, ул. Бастионная, 41, оф. --

✉ lilian2000@mail.ru



Мустафаева Алие Хайрединовна

старший преподаватель, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова

295015, Россия, республика Крым, г. Симферополь, пер. Учебный, 8, оф. --

✉ alie_mail@mail.ru



[Статья из рубрики "Грамматика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.4.70312

EDN:

PXFRKM

Дата направления статьи в редакцию:

27-03-2024

Дата публикации:

03-04-2024

Аннотация: Предметом исследования являются исторические изменения синтаксического строя немецкого языка; объектом исследования - артикли. Авторы подробно рассматривают употребление определенного, неопределенного и нулевого

артиклей на материале фрагмента Евангелии Луки, которые были опубликованы в различные периоды немецкого языка: текст Татиана, перевод Мартина Лютера, выполненный в 1545 году; адаптированная версия перевода Лютера, опубликованная в 2017 году и облегченный электронный вариант, созданный в результате отклонения от канонического перевода. Особое внимание уделяется частотности употребления артиклей, причинам роста или уменьшения их употребления, а также другим средствам детерминации. Установлено, что современный электронный текст показывает тенденцию к уменьшению именных групп, что соответственно приводит к уменьшению и артиклей. Тенденция к уменьшению нулевого артикля проявляется к ранненововерхнемецкому периоду; современном немецком языке наблюдается вытеснение определенного артикля. Методологическая основа базируется на системном подходе к интерпретации явлений языковой онтологии в диахронии. Методами исследования являются сравнительно-исторический анализ, метод дистрибутивного анализа, количественный анализ, приемы теории управления и связывания Н. Хомского. Основными выводами предлагаемого исследования являются выявленные исторические процессы в системе артиклей немецкого языка. Установлено, что на раннем этапе развития языка в текстах доминировал нулевой артикль, что значительно сужало проявление детерминации. Основная нагрузка в этот период приходилась на притяжательные именные группы, куда входили в первую очередь имена собственные. Определенный артикль употреблялся гораздо реже. В именных группах, являющихся частью предложной группы, преимущественно употреблялся нулевой артикль, что со временем привело к созданию устойчивых предложных конструкций с нулевым артиклем. Наибольшее количество всех видов артиклей приходится на адаптированный к современному грамматическому строю немецкого языка перевод Лютера, что связано с максимальным употреблением именных групп. Новым является установление в современном немецком языке тенденции к уменьшению нулевого и определенного артиклей.

Ключевые слова:

категория определенности, нулевой артикль, определенный артикль, неопределенный артикль, именная группа, предложная группа, инфинитив датив, Библия, древненоверхнемецкий, категория неопределенности

Введение

Язык находится в постоянном развитии, которое сопровождается изменениями на всех языковых уровнях, в том числе и на грамматическом. Это связано с непрерывным процессом познания окружающего мира, в результате которого мы получаем новые знания о предметах, явлениях; о связях и взаимоотношениях между ними. Меняются наши представления о мире, подвергаются изменениям и средства их вербализации.

Отечественная и зарубежная лингвистика уделяла и продолжает уделять большое внимание историческим изменениям грамматических явлений, знаменательных частей речи, представляющих собой значительный пласт языкового богатства. В то же время за рамками исследований нередко остаются лексико-грамматические классы, которые традиционно относят к служебным частям речи. Их количество и сущность определяется грамматическим строем конкретного языка. Так во многих современных европейских языках присутствуют артикли, выполняющие в первую очередь функцию маркера категории определенности / неопределенности.

Целью нашего исследования является установление особенностей употребления артиклей в истории немецкого языка. Как объект исторического исследования, артикли немецкого языка представляют собой достаточно интересное явление, поскольку их становление пришлось на ранние этапы письменного периода. Этот факт позволяет отследить эволюцию артиклей и установить основные тенденции их дальнейшего употребления.

Методология

Теоретической базой интерпретации грамматического статуса артикля послужили, прежде всего, фундаментальные работы отечественных лингвистов В. Г. Адмони и В. М. Жирмунского, зарубежных – Г. Пауля, а также наработки современных исследователей Е. В. Горбуновой, Р. В. Жаворонковой и др.

Практическая часть исследования базируется на материале Евангелия Луки, опубликованного на немецком языке в различные периоды его развития. Для иллюстрации примеров используется также Синодальный перевод текста на русский язык.

Исследование и результаты

Традиционно в лингвистике артикль рассматривается как маркер категории определенности/неопределенности ряда современных языков [19; 20], которую характеризуют как грамматическую [20], функционально-семантическую [11] и текстологическую [12], коммуникативно-грамматическую [8]. С самого начала в германистике выделяли две формы выражения – определенный и неопределенный артикль; со временем эта оппозиция становится трехчленной за счет включения в нее нулевого артикля [4; 7]. Сегодня в современных лингвистических работах понятие артикля употребляется узким и в широком значениях. В первом случае речь идет о двух его видах – определенном и неопределенном – как средств выражения категории определенности / неопределенности.

При широком понимании артикля мы говорим о словах, которые выполняют функцию детерминации и участвуют совместно с существительным в образовании номинальной фразы [16]. Такое толкование позволяет включать в группу артиклей любую словоформу или морфему, которые сопровождают существительное, выражая при этом определенные грамматические значения. Таким образом в этой группе оказываются определенные/неопределенные артикли, W-артикли, демонстративы, поссессивы и др. В современных грамматиках они известны под именем *Artikelwörter*, *Determinativ*, *Determinierer*, *Determinator* [16].

Наибольшее количество исследований в последние десятилетия пришлось на выявление функционального потенциала артиклей. К традиционно приписываемым функциям генерализации/индивидуализации за последние десятилетия добавлены такие функции, как передача видовой семантики [1], индивидуализация, классификация, отвлечение (абстракция) [3], текстообразующая функция [5], эмоционально-выделительная [10] и др. Данный факт свидетельствует о полифункциональном характере артиклей, который проявляется непосредственно на текстовом уровне.

Материалом нашего исследования является текст *Евангелия от Луки, Глава 1: 1-45* в следующих публикациях:

- *Tatian*: Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar, second edition (далее – Т): евангельская гармония, составленная предположительно во II веке н.э. сирийцем Татианом на сирийском языке; позже переведена с латинского языка на восточнофранкский диалект около 830 г. Текст относится к древневерхненемецкому периоду и является исходным для нашего исследования [\[17\]](#);

- *Lutherbibel 1545* (далее – LB 1545): перевод Библии на немецкий язык, осуществленный Мартином Лютером и опубликованное в полном издании Библии *Biblia Deudsch* под его редакцией в 1545 году. Текст создан в ранненововерхненемецкий период [\[21\]](#);

- *Lutherbibel 2017* (далее – LB 2017): современная редакция Библии Лютера, адаптированная к нормам современного немецкого языка [\[15\]](#). В результате адаптации произошла замена старых грамматических форм новыми;

- *BibleGateway* (далее – BG): евангельский христианский веб-сайт с адаптированным для легкого чтения и понимания текстом Библии на различных языках [\[14\]](#);

- *Новый завет. Синодальный перевод*. Текст Евангелия от Луки, Глава 1: 1-45 на русском языке; используется нами для иллюстрации примеров на русском языке [\[9\]](#).

Предварительный анализ текстов показал, что для передачи одной и той же ситуации в разные периоды истории немецкого языка употребление артиклей могло не совпадать, что наглядно показывают следующие фрагменты:

Tatian:

1,1. Uuas in Ø tagun *Herodes thes* cuninges Iudeno *sumer* biscof Ø namen Zacharias fon *themo* uuehsale Abiases intin quena *imo* fon Aarones tohterun inti *ira* namo uuas Elisabeth [\[17\]](#).

Lutherbibel 1545:

5. ZV *der* zeit Herodis *des* Königes Jüdee / war *ein* Priester von *der* ordnung Abia / mit Ø namen Zacharias / vnd *sein* Weib von *den* töchtern Aaron / welche hies Elisabeth [\[21\]](#).

Lutherbibel 2017:

5. Zu *der* Zeit *des* Herodes, *des* Königs von Judäa, lebte *ein* Priester von *der* Ordnung Abija mit Ø Namen Zacharias, und *seine* Frau war von *den* Töchtern Aaron, die hieß Elisabeth [\[15\]](#).

BibleGateway:

5. Als Herodes Ø König von Judäa war, lebte dort *ein* Priester namens Zacharias. Er gehörte zur Dienstgruppe Abija. Wie Zacharias stammte auch seine Frau Elisabeth aus *der* Familie von Aaron [\[14\]](#).

Новый завет:

5. 'Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета' [\[9\]](#).

В тексте *Tatian* использовано 14 существительных, среди них 6 имен собственных. Как правило, имена собственные ограничено употребляются с определенным /

неопределенным артиклем. В рассматриваемом нами фрагменте 5 имен собственных образуют посессивную именную группу и сами выступают детерминаторами, обозначая субъекта обладания: *in Ø tagun Herodes, thes cuninges Iudeno, Ø namen Zacharias, fon themo uuehsale Abiases, fon Aarones tohterun*: [NP N1 [D N2]].

Имя собственное *Elisabeth* выполняет функцию предикатива, которые также употребляются чаще всего с нулевым артиклем: *ira namo uuas Elisabeth*: [VP Vf Pr].

Среди оставшихся нарицательных существительных наблюдаем применение следующих видов детерминаторов: 2 именные группы с определенным артиклем, 2 – с нулевым артиклем, 2 – с посессивными местоимениями и 1 – с неопределенным местоимением.

Именные группы с определенным артиклем: *thes cuninges* и *fonthemo uuehsale Abiases*. В первом случае мы имеем дело с оформлением группы существительного в родительном падеже, где речь идет о конкретном лице – Ироде, царе Иудейском.

В примере *fonthemo uuehsale Abiases* артикль сопровождает группу существительного *uuehsale* 'чреда' в дательном падеже с предлогом *fon* 'из Авиевой чреды', где также указывается известный род по имени главы Авии, потомка первосвященника Аарона: [pp P [NP DA [NP N1 [NP D N]]]].

Именные группы с нулевым артиклем: *in Ø tagun, sumer biscof Ø namen Zacharias*. По своим грамматическим характеристикам обе группы неравнозначны. Первая именная группа входит, с одной стороны, в предложную группу с предлогом *in*, с другой стороны – именную притяжательную группу с именем собственным *Herodes* 'Во дни Ирода': [pp P [NP Ø [NP N1 [NP D N2]]]].

Именная группа *namen Zacharias* также является частью предыдущей именной группы и выступает ее определением: (*sumer biscof*) *Ø namen Zacharias* 'священник ... именем Захария': [NP D [NP N1][NP Ø N2 [NP D N3]]].

Детерминаторами (Det) других именных групп выступают неопределенное местоимение *sumer* 'некий': *sumer biscof* 'священник', посессивные местоимения *imo* 'его': *quena imo* 'его жена' и *ira* 'ее': *ira namo* 'ее имя'.

Таким образом, основную нагрузку детерминации в этом фрагменте выполняют имена собственные, отсылающие реципиента к известным лицам, либо притяжательные местоимения, которые коррелируют с субъектами описываемой ситуации. В целом отмечаем равномерное (по 2 случая) употребления определенного и нулевого артикля.

В переводе Мартина Лютера *Lutherbibel 1545* задействовано 13 существительных, из них – 6 имен собственных, употребление которых полностью совпадает с текстом *Tatian*. Единственное отличие – перемещение имени *Aaron* в постпозицию определяемого существительного: *den töchtern Aaron*.

Во фрагменте отмечаем 4 случая употребления определенного артикля:

- ZV *der zeit Herodisdes Königes Jüdee* 'во времена/дни царя Иудейского'. Определенный артикль в двух случаях сопровождает существительные с детерминативом-именем собственным и входит в предложную группу: [pp P [NP DA [NP N1 [NP D N2]] [NP DA [N3 [NP D N4]]]]. Артикль в первой именной группе указывает на конкретные исторические временные рамки, во второй – на конкретную личность;

- *von der ordnung Abia*, 'из Авиевой чреды' и *von den töchtern Aaron*; 'из рода/дочерей Ааронова' где именная группа с детерминативом-именем собственным также является частью предложной группы [pp P [NP DA [NP N₁ [NP D N₂]]].

Отмечаем также наличие использования одного неопределенного артикля: *ein Priester* (некий/один из) священник', где артикль входит в именную группу с существительным в роли предикатива: *war ein Priester*: [vp Vf Ø N], обозначающим лицо, которое ранее не упоминалось. Артикль в данном случае выполняет функцию маркера ремы в высказывании.

Нулевой артикль: *mit Ø namen Zacharias* 'именем Захария', где существительное с нулевым артиклем и именем собственным в роли детерминатора входят в предложную группу: [pp P [NP Ø N₁ [NP D N₂]]].

В отличии от раннего текста отмечаем увеличение использования определенного артикля с абстрактным существительным 'времена' и именной группы, куда входят титул 'царь' и топоним 'Иудейский'. Новым является употребление неопределенного артикля, который, как считают, сформировался в средневерхненемецкий период [6, с. 207-208; 2, с. 39]. В тексте встречается только один детерминатор – притяжательное местоимение *sein* 'его': *sein Weib*.

Стоит отметить, что сохраняется преобладание детерминации именами собственными в родительном падеже, в то же время вдвое увеличивается число употреблений определенного артикля в именных группах с притяжательными именами собственными. При этом именные группы входят в предложные группы с предлогами *zu* и *von*. Неопределенный артикль входит в именную группу, где существительное является предикативом; нулевой артикль участвует в формировании именной группы с детерминативом-именем существительным, которая является частью предложной группы.

В новой версии Библии Лютера *Lutherbibel 2017* синтаксис оригинала, в том числе и распределение артиклей, сохраняется, что соответствует основному принципу перевода и адаптации библейских текстов, не допускающих какого-либо отклонения в передаче священного слова. Отметим, однако, употребление определенного артикля с именем собственным *des Herodes*, где артикль усиливает указание на конкретное лицо: *Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa* [pp P [NP DA [NP N₁ [NP DA N₂]]] → [NP DA [NP N₁ [NP D N₂]]].

В тексте христианского сайта *BibleGateway* функционируют всего 11 имен существительных, среди которых количество имен собственных количество остается прежнем – 6. Их синтаксическая роль также не меняется. Кроме того, имя *Elisabeth* из предикатива *hieß Elisabeth* (LB 2017) становится детерминатором *seine Frau Elisabeth*: [vp Vf Pr] → [NP D [NP N₁ [D N₂]]].

Число именных групп в тексте сокращается следующим образом:

- сложная именная группа в функции обстоятельства времени *Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa* заменяется зависимой клаузой *Als Herodes König von Judäa war*. В результате трансформации происходит опущение именной группы *Zu der Zeit* 'во времена' [pp P [NP DA [NP N₁ [NP DA N₂]]] [NP DA [NP N₃ [NP D N₄]]] → [S C [NP N₁ [NP N₂ [pp P N₃]vp Vf]]];

- именная группа, входящая в состав предложной группы *mit Ø Namen Zacharias* (LB 2017) заменяется застывшей генитивной формой *namens*, которая в результате грамматикализации становится наречием: *namens Zacharias*. Это приводит к упрощению синтаксической структуры в целом:

$[PP [NP \emptyset N_1[NP N_2]]] \rightarrow [NP Adv N]$.

Следует также отметить изменение оформления именной группы с существительным *König*, где в отличие от ранних текстов употребляется нулевой артикль, ср.: *des Königs von Judäa* (LB 2017) / *Ø König von Judäa* (BG). Данный факт мы связываем с трансформацией синтаксической роли именной клаузы с существительным *König*, которое становится предикативом:

$[NP D N_1[PP P [NP N_2]]] \rightarrow [VP Vf [NP \emptyset N_1 [PP P N_3]]]$

Рассмотрим еще один фрагмент текста.

Tatian:

3. Uuad thô, mit thi u her in Ø biscofheite giordinot uuas in Ø antreitu sines uuehsales fora Ø gote, after Ø giuonu thes biscofheites, in Ø lôzze framgieng, thaz her Ø uuihrouh branti ingangenti in gotes tempal, inti al thi u menigi uuas thes folkes ûzze betonti in thero ziti thes rouhennes [\[17\]](#).

Lutherbibel 1545:

8 VND es begab sich / da er Ø Priestersampt pfleget fur Ø Gote / zur zeit seiner Ordnung

9 nach Ø gewonheit des Priesterthums / vnd an jm war / das er reuchern solt / gieng er in den Tempel des HERRN

10 Vnd die gantze menge des Volcks war haussen vnd betet /vnter der stunde des Reuchens [\[21\]](#).

Lutherbibel 2017:

8 Und es begab sich, als Zacharias den Priesterdienst vor Ø Gott versah, da seine Ordnung an der Reihe war,

9 dass ihn nach dem Brauch der Priesterschaft das Los traf, das Räucheropfer darzubringen; und er ging in den Tempel des Herrn.

10 Und die ganze Menge des Volkes betete draußen zur Stunde des Räucheropfers [\[15\]](#).

BibleGateway:

8 Wieder einmal tat Zacharias *seinen* Dienst als Ø Priester vor Ø Gott, weil die Gruppe Abija an der Reihe war.

9 Wie üblich wurde ausgelost, wer zur Ehre Gottes im Tempel den Weihrauch anzünden sollte. Das Los fiel auf Zacharias.

10 Er betrat den Tempel, während die Volksmenge draußen betete [\[14\]](#).

Новый завет:

8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

9 по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

10 а всё множество народа молилось вне во время каждения [\[9\]](#).

В тексте *Tatian* употребляются 14 нарицательных существительных, одно из них – *biscofheite* – употребляется дважды. В первом случае *in* Ø *biscofheite* в именной группе, входящей в предложную группу с *i n* участвует нулевой артикль, во втором – существительное образует притяжательную именную группу с определенным артиклем: *thes biscofheites*. Очевидно, что нулевой артикль выполняет функцию маркера ремы в первом случае и темы – во втором, что характерно для средств выражения категории определенности / неопределенности.

Всего во фрагменте встречаются 6 случаев использования нулевого артикля, 5 – определенного артикля; в качестве детерминаторов участвуют посессивное местоимение *sines uuehsales* 'своей чреды' и существительное в родительном падеже *in gotes tempal* 'в храм Господень'. Отметим, что нулевой артикль встречается преимущественно в предложных группах, чаще всего с предлогом *in*: *in* Ø *biscofheite* 'у священников / в священнослужительстве', *in* Ø *antreitu sines uuehsales* 'в порядке своей чреды', *in* Ø *lôzze* 'по жребию', а также с предлогом *fora* Ø *gote* 'пред Богом' и *after* Ø *giuuonu* 'как обыкновенно': [PP P [NP Ø N]]. В выражении *Øuuihrouh (branti)* '(курить) фимиам' нулевой артикль сопровождает именную группу, входящую в глагольную группу.

Как мы видим, речь большей частью идет об абстрактных понятиях – *очередь*, *священнослужительство*, *порядок*, *жребий*, *обыкновение*, *фимиам*.

Вероятно, что массовое отсутствие в древневерхненемецкий период в предложных группах определенного артикля со временем привело к возникновению в немецком языке устойчивых предложных групп с нулевым артиклем. Этот факт в свое время отмечал В. М. Жирмунский [\[6, с. 208\]](#).

Что касается использования определенного артикля, то кроме рассмотренного нами выше случая, он употребляется также с собирательным существительным *толпа*: *a l thiū menigi* 'всё множество', где артикль усиливает определительное местоимение *a l* 'весь' в сочетании с собирательным существительным *народ*: *thes folkes*; с абстрактным именем *время*: *thero ziti* 'во время'.

Выделим именную группу, которую образует инфинитив в притяжательном (родительном) падеже и определенный артикль: *thes rouhennes* ' (во время) каждения', выполняющую роль определения другой именной группы: *in thero ziti thes rouhennes* [pp P[NP D N₁[NP D Vinfg/N₂]]].

В общегерманский период выделяют от четырех до восьми падежей инфинитива [\[13, с. 39\]](#). Из них только четыре отмечаются во всех германских языках: *номинатив*, *генитив*, *датив* и *аккузатив*; в древневерхненемецкий период некоторое время сохраняется также *инструменталис*. Наличие данных форм свидетельствует о том, что инфинитив на тот момент представлял собой гибридную глагольно-именную форму, что затрудняет его частеречную идентификацию.

Известно, что родительный падеж имен существительных выступает в качестве

приименной, приглагольной и приадъективной формы [18]. Он стоит также при числительных, вопросительных местоимениях, отрицаниях и т. д. [2, с. 43]. В нашем случае с инфинитивом реализуется его приименное употребление, а определенный артикль указывает на хорошо известное церковное действие. Отметим, что в древневерхненемецкий период более распространенным являлось приглагольное употребление инфинитива генитива. Этому способствовало наличие в языке группы глаголов с генитивным управлением *giniozan* 'вкушать, наслаждаться', *geban* 'давать', *gilusten* 'доставлять радость', *jehan* 'говорить, признавать', *antworten* 'отвечать'.

Утрата генитивной формы инфинитива в целом происходит в двух направлениях. Во-первых, приглагольный генитив, служащий для обозначения отношения принадлежности между целым и его частью (разделительный генитив или партитив), вытесняется, как правило, формой аккузатива инфинитива. Причиной является переосмысление глаголов, которое привело к развитию новых валентных отношений. Во-вторых, форма родительного падежа инфинитива со значением принадлежности вытесняется причастием I и II.

Сближение обеих глагольных форм – инфинитива и причастия – происходит в средневерхненемецкий период. В нововверхненемецком из генитивных форм инфинитива *nemannes* и *gebennes* развиваются формы *nemens* и *gebens* [6, с. 274].

Lutherbibel 1545. В Библии Мартина Лютера встречаются 12 существительных, в именные группы которых входят два типа артиклей, среди которых 3 случая употребления нулевого, 8 – определенного; присутствует также 1 притяжательное местоимение в функции детерминатора.

Использование нулевого артикля совпадает в трех случаях с фрагментом *Tatian*: в именной группе с существительным в аккузативе $\emptyset$ *Priestersampt* (*pfleget*) 'священнослужительство (выполнять / осуществлять)' [VP [NP $\emptyset$ N] Vf]; в двух предложных группах – *fur* $\emptyset$ *Gote* 'пред Богом', *nach* $\emptyset$ *gewonheit* 'как обыкновенно'.

Именные группы *in* $\emptyset$ *antreitu sines uuehsales* (T) 'в порядке (чреды)' и $\emptyset$ *uuihrouh* (*branti*) '(курить) фимиам'(T) в тексте Лютера заменяется глагольной группой *vnd an jm war*, либо глаголом *reuchern*: *das er reuchern solt*, что приводит к исключению в обоих случаях именных групп:

in $\emptyset$ *antreitu sines uuehsales* (T) / *vnd an jm war* (LB 1545)

[PP P [NP $\emptyset$ N₁]][NP D N₂] → [PP P [VP PPr Vf]]

$\emptyset$ *uuihrouh branti* (T) / *reuchern solt* (LB 1545)

[VP [NP $\emptyset$ N] Vf] → [VP Vinf Vf]

Отметим также отсутствие в тексте Лютера предложной и именной групп *in* $\emptyset$ *lôzze* 'по жребию', что также приводит к сокращению употребления артиклей.

Совпадение именных групп с определенным артиклем в обоих текстах отмечается в 5 случаях: *thes biscofheites* (T) / *des Priesterthums* (LB 1545), *al thiū menigi thes folkes* (T) / *die gantze menge des Volcks* (LB 1545), *in therō ziti thes rouhennes* (T) / *vnter der stunde des Reuchens* (LB 1545). В последнем примере форма инфинитива генитива *thes rouhennes* (T) заменяется субстантивированным инфинитивом в родительном падеже *des Reuchens*:

$$[_{PP} P[_{NP} D N_1[_{NP} D V_{inf}/N_2]] \longrightarrow [_{PP} P[_{NP} D N_1[_{NP} D N_2]]]$$

В остальных случаях определенный артикль участвует в оформлении именной группы *in den Tempel des HERRN* 'в храм Господень' (Tatian – *gotes tempal*). В сочетании *zur zeit seiner Ordnung* 'во время своей чреды' вводится отсутствующий в раннем тексте определенный артикль в функции конкретизации.

Lutherbibel 2017. В обновленной версии библейского текста Лютера обнаруживаем 15 существительных, среди которых – имя собственное *Zacharias*, отсутствующее в ранних текстах. Распределение артиклей / детерминаторов происходит таким образом: 1 случай употребления нулевого артикля, 12 – определенного артикля, 1 – посессивного местимения. Нулевой артикль используется в именной группе, входящей в предложную *vor Ø Gott* 'перед Богом', что можно рассматривать как устоявшуюся архаичную конструкцию, либо как трансформацию лексемы *Gott* в уникальную, где допускается употребление определенного артикля перед определительным словом, напр., *der liebe Gott*.

Основным отличием употребления определенного артикля от предыдущих текстов касается именных групп с существительным *Priesterschaft* 'священнослужительство'. В текстах *Tatian* и *Lutherbibel 1545* данная лексема в первом употреблении выступает с нулевым артиклем в рематической функции, во втором – с определенным артиклем. В *Lutherbibel 2017* в обоих случаях встречаем определенный артикль: *den Priesterdienst* 'священнослужительство, (nach dem Brauch) der Priesterschaft' 'у священников / в священнослужестве'.

Определенный артикль в версии *Lutherbibel 2017* появляется в предложных именных группах, где в ранних версиях также употребляется нулевой артикль: *an der Reihe* 'в порядке своей чреды', *nach dem Brauch* 'по обыкновению'. Вероятно, что данные конструкции сложились уже в более позднее время, когда категория определенности / неопределенности в основном сформировалась и охватила весь лексический пласт языка.

Соответствие именной предложной группы *zur zeit* в позднем тексте отсутствует; в то же время вместе зависимой клаузы *das er reuchern solt* используется инфинитивная клауза, куда входит именная группа с определенным артиклем: *das Räucheropfer darzubringen* 'войти ... для каждения':

$$[s C [_{NP} PPr[_{VP} V_{inf} Vf]]] \longrightarrow [_{VP} [_{NP} D N] V_{inf}]$$

Отметим также появление именной группы с определенным артиклем *das Los* '(по) жребию', которое отсутствует в оригинальном переводе Лютера (LB 1545), но используется в самом раннем тексте (T).

BibleGateway. В облегченной версии текста используются 15 именных групп, среди которых дважды встречается имя собственное *Zacharias*: *tat Zacharias seinen Dienst* 'Захария нес свою службу', *auf Zacharias* 'на Захария', а также *Abija* 'Авия': *die Gruppe Abija* 'Авиева чреда'. В обоих случаях перед именами стоит нулевой артикль, что в целом характерно для грамматического строя современного немецкого языка, как и наличие нулевого артикля в именной группе с коннектором *als* (*seinen Dienst*) *als Ø Priester* 'как священнослужитель'.

Нулевой артикль расположен также в именной притяжательной группе с существительным *Gott*: (*zur Ehre*) *Ø Gottes*.

Среди отличных от предыдущих текстов употребление определенного артикля в именных группах *die Gruppe Abija* 'Авиева чреда' и *zur Ehre* 'в честь', которая в современном немецком языке имеет устойчивый характер. Обе группы в ранних текстах отсутствуют.

Кроме того, в рассматриваемом фрагменте отсутствует лексема, соответствующая форме инфинитива генитива *thes rouhennes* (Т).

Количественный анализ артиклей в анализируемых нами текстах свидетельствует о неравномерности употребления артиклей, которую мы отразили в таблице, где Ø – нулевой артикль, ОА – определенный артикль, НА – неопределенный артикль:

Таблица 1

**Употребление артиклей в Евангелия от Луки 1: 1-45
в разные периоды немецкого языка**

Tatian	Lutherbibel 1545	Lutherbibel 2017	BibleGateway
Ø – 47	Ø – 15	Ø – 12	Ø – 11
ОА – 28	ОА – 80	ОА – 91	ОА – 65
НА – 0	НА – 12	НА – 17	НА – 18
Всего: 75	Всего: 107	Всего: 120	Всего: 94

Как мы видим, в самом раннем тексте *Tatian* доминируют именные группы с нулевым артиклем; количество употребления именных групп с определенным артиклем значительно меньше; неопределенный артикль отсутствует. Согласно В. М. Жирмунскому неопределенный артикль появляется в древневерхненемецкий период, но является необязательным [\[6, с. 207\]](#).

В тексте *Lutherbibel 1545* наблюдаем значительное понижение употребления нулевого артикля на фоне роста именных групп с определенным артиклем, а также появление именных групп с неопределенным артиклем.

В адаптированной версии библии Лютера *Lutherbibel 2017* отмечается наибольшее количество именных групп с артиклями, среди которых – заметное увеличение употребления определенного артикля.

Облегченная версия текста *BibleGateway* показывает, с одной стороны, резкое понижение числа именных групп с определенным артиклем; в то же время показатели нулевого и неопределенного артикля в целом совпадают с текстом *Lutherbibel 2017*.

Разрыв между общим количеством артиклей текстов *Tatian* и *Lutherbibel 1545* объясняется тем, что в средневерхненемецкий период уже сложилась система артиклей и их употребление в ранненововерхненемецкий период, к которому относится *Lutherbibel 1545* стало обязательным; также в этот период дополнительно формируются новые функциональные возможности артикля.

Различие количества употребления определенного артикля текста *Lutherbibel 1545* и его адаптированной версии *Lutherbibel 2017* можно объяснить введением новых именных групп, что по намерениям авторов адаптации способствует более полному пониманию описываемого. Так, появляются фразы *die Gruppe Abija*, *an der Reihe*, *den Auftrag* и др.; в некоторых случаях определенный артикль стоит с именем собственным: *im geist vnd*

krafft Elias (LB 1545) / *im Geist und in der Kraft des Elia* (LB 2017) 'в духе и силе Илии'. Кроме того, отмечаем случаи замены при адаптации глагольных групп на именные с определенным артиклем, напр., *das er reuchern solt* (LB 1545) / *das Räucheropfer* (LB 2017) 'для каждения'.

Выводы

Артикль в немецком языке функционирует в его самый древний письменный период в двух формах – нулевой и определенной. Анализ показывает, что в ранних текстах значительно доминирует нулевой артикль, преимущественно в предложных именных конструкциях, которые со временем становятся устойчивыми. При этом детерминация существительных происходит за счет имен собственных или нарицательных существительных в притяжательной форме, а также неопределенными или притяжательными местоимениями.

Модификация синтаксического строя в средне- и ранневерхненемецкие периоды приводит к росту определенного артикля, который в некоторых позициях вытесняет нулевой артикль. Анализ динамики употребления артиклей показывает тенденцию к уменьшению употребления нулевого и определенного артикля, в то время как неопределенный артикль, начиная с ранневерхненемецкого периода демонстрирует относительную стабильность.

Уменьшение употребления нулевого артикля объясняется следующими причинами:

- отсутствие неопределенного артикля в древневерхненемецкий период; в ряде случаев в более поздних текстах нулевой артикль заменяется на неопределенный:
- детерминация происходит за счет употребления других средств, как неопределенные местоимения *некий*: *sumer biscof* (T) / *ein Priester* (LB 1545 / LB 2017); притяжательным существительным, сопровождающим другую именную группу: *in Ø gotes tempal* (T) / *in den Tempel des HERRN* (LB 1545);
- расширение функциональных возможностей определенного артикля в следствие изменения наших представлений о христианских ценностях: *Ø heilages geistes* (T) / *mit dem heiligen Geist* (LB 1545).

Электронный текст *BibleGateway*, созданный в результате отступлений от канонического перевода или обработки Библии и соответствующий современному синтаксическому строю в целом, показывает тенденцию к уменьшению определенных артиклей в результате перестройки синтаксического строя. Авторы текста отказываются от сложных, нередко рекурсивных именных групп в пользу композитов, глагольных групп или зависимых клаузов, что значительно облегчает восприятие текста.

Список условных обозначений

Adv – обстоятельство

C – коннектор

D – детерминатор

DA- определенный артикль

N – имя собственное

NP – именная группа

P – предлог

PP – предложная группа

Pr – предикатив

PPr – притяжательное местоимение

S – предложение

Vf – финитная форма глагола

Vinf – инфинитив

Vinfg – инфинитив генитив

VN – глагольная группа

Список условных обозначений

Библиография

1. Аверина А. В. Аспектуальный потенциал артикля и падежных форм в немецком языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 2. С. 17-29.
2. Адмони В. Г. Исторический синтаксис немецкого языка. Библиотека филолога. М. : Высш. школа, 1963. 336 с.
3. Долгина Е. К. О роли когнитивного направления в современных исследованиях английского артикля // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 4. С. 25-32.
4. Егорова О.С. Артикль как средство актуализации коммуникативной структуры предложения // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 1. С. 131-137.
5. Жаворонкова Р. Н. Textoобразующие функции артикля в английском языке // Вестник МГУЛ. Лесной вестник. 2003. № 4. С. 32-35.
6. Жирмунский В. М. История немецкого языка. Серия История языков народов мира. М. :URSS. 2023. 408 с.
7. Кацитадзе И. М. Функционально-семантический анализ определенного артикля на страницах электронных версий современных германских печатных СМИ //Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11 (77). Ч. 3. С. 117-119.
8. Мурясов Р. З. Категория неопределенности существительных в разноструктурных языках // Вестник Башкирс. ун-та. 2016. № 3. С.662-667.
9. Новый завет. Синодальный перевод. URL: http://www.my-bible.info/biblio/biblija/ev_luka.html
10. Парамонова М. Г. Роль артикля и его эмоционально-выделительная функция в дискурсе рекламы (на материале английского и немецкого языков // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия: Филология и искусствоведение. 2016. № 1 (172). С. 73-77.
11. Сибгатуллина А. А. Способы выражения категории «определенность/неопределенность» в русском, татарском и немецком языках // Многоязычие в образовательном пространстве. 2021. № 13. С. 66-75.
12. Тимошенко И. В. Опыт анализа функционирования артиклей в английском языке (на материале параллельных текстов) // Ученые записки ОГУ. Серия : Гуманитарные и

- социальные науки. 2015. № 2. С.162-165.
13. Bammesberger, A. Untersuchungen zur vergleichenden Grammatik der germanischen Sprachen. Die Morphologie des urgermanischen Nomens (1986). Heidelberg : Carl Winter. 2. Band (1990). Heidelberg : Carl Winter. 290 S.
 14. Biblegateway. URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Lukas%201%2CОт%20Лук%201%2CЛк%201&version=HOF;NRT;CARST>
 15. Bibleserver. Lutherbibel 2017. Луки 1: 1-45. URL: <https://www.bibleserver.com/LUT/Lukas1>
 16. Grammis. Grammatisches Informationssystem. Artikel. URL: <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/275>
 17. Germanic Lexicon Project. Texts. URL: http://lexicon.ff.cuni.cz/texts/ohg_sievers_tatian_about.htm
 18. Konopka M., Fuß E., Genitiv im Korpus. Untersuchungen zur starken Flexion des Nomens im Deutschen (2016). Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag GmbH + Co. KG. 283 S.
 19. Lang Ch., Schneider R. Schwinn H., Suchowolec K., Wöllstein A.(Hrsg.) Grammatik und Terminologie (2020). Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag GmbH + Co. KG. 256 S.
 20. Witwicka-Iwanowska M. Artikelgebrauch im Deutschen. Eine Analyse aus der Perspektive des Polnischen (2012). Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag GmbH + Co. KG. 230 S.
 21. Zeno.org. Meine Bibliothek. URL: <http://www.zeno.org/Literatur/M/Luther,+Martin/Luther-Bibel+1545/Das+Neue+Testament/Das+Lukasevangelium/Lukas+1>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предмет изучения рецензируемой статьи непосредственно связан с т.н. функционированием естественной языковой системы. Целью работы является установление особенностей употребления артиклей в истории немецкого языка. Автор отмечает, что «как объект исторического исследования, артикли немецкого языка представляют собой достаточно интересное явление, поскольку их становление пришлось на ранние этапы письменного периода. Этот факт позволяет отследить эволюцию артиклей и установить основные тенденции их дальнейшего употребления». Обоснованность данной гипотезы не вызывает сомнений, следовательно, работы продуктивна, конструктивна и актуальна. Общий ход анализа имеет достаточно выверенный, логика переходов соблюдается на протяжении всего сочинения. Автор дает и т.н. информационно-пропедевтические справки, они, безусловно, дополняют работу. Например, «отечественная и зарубежная лингвистика уделяла и продолжает уделять большое внимание историческим изменениям грамматических явлений, знаменательных частей речи, представляющих собой значительный пласт языкового богатства. В то же время за рамками исследований нередко остаются лексико-грамматические классы, которые традиционно относят к служебным частям речи. Их количество и сущность определяется грамматическим строем конкретного языка. Так во многих современных европейских языках присутствуют артикли, выполняющие в первую очередь функцию маркера категории определенности / неопределенности», или «при

широком понимании артикля мы говорим о словах, которые выполняют функцию детерминации и участвуют совместно с существительным в образовании номинальной фразы. Такое толкование позволяет включать в группу артиклей любую словоформу или морфему, которые сопровождают существительное, выражая при этом определенные грамматические значения» и т.д. Работы соотносятся с жанром научного типа, стандарт номинация введен правильно; автор указывает на практическую значимость, обозначает теоретическую основу исследования: «теоретической базой интерпретации грамматического статуса артикля послужили, прежде всего, фундаментальные работы отечественных лингвистов В. Г. Адмони и В. М. Жирмунского, зарубежных – Г. Пауля, а также наработки современных исследователей Е. В. Горбуновой, Р. В. Жаворонковой и др.», «практическая часть исследования базируется на материале Евангелия Луки, опубликованного на немецком языке в различные периоды его развития. Для иллюстрации примеров используется также Синодальный перевод текста на русский язык». Материал структурно выверен, считаю, что языковой блок анализа нетривиален, он поддерживает новизну данного сочинения. Автор указывает, что «материалом исследования является текст Евангелия от Луки, Глава 1: 1-45 в следующих публикациях: - Tatian: Lateinisch und altdeutsch mit ausführlichem Glossar, second edition (далее – Т): евангельская гармония, составленная предположительно во II веке н.э. сирийцем Татианом на сирийском языке; позже переведена с латинского языка на восточнофранкский диалект около 830 г. Текст относится к древневерхненемецкому периоду и является исходным для нашего исследования; - Lutherbibel 1545 (далее – LB 1545): перевод Библии на немецкий язык, осуществленный Мартином Лютером и опубликованное в полном издании Библии Biblia Deudsch под его редакцией в 1545 году. Текст создан в ранненововерхненемецкий период; - Lutherbibel 2017 (далее – LB 2017): современная редакция Библии Лютера, адаптированная к нормам современного немецкого языка. В результате адаптации произошла замена старых грамматических форм новыми; - BibleGateway (далее – BG): евангельский христианский веб-сайт с адаптированным для легкого чтения и понимания текстом Библии на различных языках; - Новый завет. Синодальный перевод. Текст Евангелия от Луки, Глава 1: 1-45 на русском языке; используется нами для иллюстрации примеров на русском языке». Собственно языковой анализ-комментарий имеет подробный вид: «именные группы с нулевым артиклем: in Ø tagun, sumer biscof Ø namen Zachrias. По своим грамматическим характеристикам обе группы неравнозначны. Первая именная группа входит, с одной стороны, в предложную группу с предлогом in, с другой стороны – именную притяжательную группу с именем собственным Herodes 'Во дни Ирода': [PP P [NP Ø [NP N1 [NP D N2]]]]. Именная группа namen Zacharias также является частью предыдущей именной группы и выступает ее определением: (sumer biscof) Ø namen Zacharias 'священник ... именем Захария' : [NP D [NP N1][NP Ø N2 [NP D N3]]» и т.д. Вариации оценки складываются ввиду точечного обращения к тексту, к функциональности артиклей: «таким образом, основную нагрузку детерминации в этом фрагменте выполняют имена собственные, отсылающие реципиента к известным лицам, либо притяжательные местоимения, которые коррелируют с субъектами описываемой ситуации. В целом отмечаем равномерное (по 2 случая) употребления определенного и нулевого артикля». Примечательно, что язык сочинения имеет собственно научный тип, не исключает автор и такие лексические модели-связки как «стоит отметить», «при этом», «рассмотрим», «как видим», «что касается», «выделим», «известно» и т.д. Материал имеет открыто выраженный практический характер, хотя общая теоретическая канва также прописана конструктивно. Например, «известно, что родительный падеж имен существительных выступает в качестве приименной, прилагательной и приаждективной формы. Он стоит также при числительных, вопросительных

местоимениях, отрицаниях и т.д. В нашем случае с инфинитивом реализуется его приименное употребление, а определенный артикль указывает на хорошо известное церковное действие. Отметим, что в древневерхненемецкий период более распространенным являлось прилагольное употребление инфинитива генитива. Этому способствовало наличие в языке группы глаголов с генитивным управлением *giniozan* 'вкусать, наслаждаться', *geban* 'давать', *gilusten* 'доставлять радость', *jehan* 'говорить, признавать', *antworten* 'отвечать' и т.д. Автору удается в работе сложить определенную типологию изменений, вывести свод групп, в которых проявляют себя артикли в разной действительной составляющей. Семантическая составляющая не исключается: «основным отличием употребления определенного артикля от предыдущих текстов касается именных групп с существительным *Priesterschaft* 'священнослужительство'. В текстах *Tatian* и *Lutherbibel 1545* данная лексема в первом употреблении выступает с нулевым артиклем в рематической функции, во втором – с определенным артиклем. В *Lutherbibel 2017* в обоих случаях встречаем определенный артикль: *den Priesterdienst* 'священнослужительство, (nach dem Brauch) der Priesterschaft 'у священников /в священнослужительстве', или «Разрыв между общим количеством артиклей текстов *Tatian* и *Lutherbibel 1545* объясняется тем, что в средневерхненемецкий период уже сложилась система артиклей и их употребление в ранневерхненемецкий период, к которому относится *Lutherbibel 1545* стало обязательным; также в этот период дополнительно формируются новые функциональные возможности артикля. Различие количества употребления определенного артикля текста *Lutherbibel 1545* и его адаптированной версии *Lutherbibel 2017* можно объяснить введением новых именных групп, что по намерениям авторов адаптации способствует более полному пониманию описываемого» и т.д. Полученные данные сводятся автором в табличный вид (фактор сопоставления наличен и действителен). Выводы по работе объективны, они соотносятся с базовым блоком. В финале отмечено, что «артикль в немецком языке функционирует в его самый древний письменный период в двух формах – нулевой и определенной. Анализ показывает, что в ранних текстах значительно доминирует нулевой артикль, преимущественно в предложных именных конструкциях, которые со временем становятся устойчивыми. При этом детерминация существительных происходит за счет имен собственных или нарицательных существительных в притяжательной форме, а также неопределенными или притяжательными местоимениями...». Основные требования издания учтены, тема работы раскрыта, материал продуктивно использовать при изучении истории немецкого языка. Рекомендую рецензируемую статью «Изменение функционирования артикля в истории немецкого языка» к открытой публикации в научном журнале «Litera» ИД «Nota Bene».